

彼得·潘童话

(英)詹姆斯·巴里 著

赵万志 编译

出版社：西藏人民出版社

书号：ISBN 7-223-111-9

版权所有：北京焐子工作室

类别：经典童话

出版时间：2005-3-1

字数：25万

内容提要：

彼得·潘童话是英国詹姆斯·巴里所著，其故事说理明事于中，在会心一笑中领悟到生活的真谛，是拓展儿童思维的法宝，助其提高想象力的灵丹，教他热爱生活的灵药，每个小故事都经过了精心的选编，值得一读。

目 录

第一章 彼得的出现.....	(001)
第二章 影子.....	(009)
第三章 快走吧,走吧!.....	(018)
第四章 飞行.....	(033)
第五章 真正的永无岛.....	(043)
第六章 小房子.....	(055)
第七章 地下的家.....	(065)
第八章 小美人鱼的礁湖.....	(071)
第九章 永无鸟.....	(084)
第十章 快乐的家庭.....	(088)
第十一章 温迪的故事.....	(095)
第十二章 孩子们被海盗抓走了.....	(104)
第十三章 你相信有神仙吗?.....	(108)
第十四章 海盗的船.....	(117)
第十五章 “这次我要和胡克拼个你死我活”.....	(124)
第十六章 返家.....	(135)
第十七章 温迪长大以后.....	(144)

第一章 彼得的出现

世上除了一个孩子之外,其余所有的孩子都会长大。孩子们也都会知道自己总要长大成人,温迪也不例外。当她两岁时,有一天她正在花园里玩耍,摘了一朵花儿,拿着跑到她妈妈面前。我想她那天真活泼的样子一定惹人喜爱,达林夫人用手捂着心口大声说:“啊,为什么你不能永远是这么大!”她再没有多说什么,可从这以后温迪知道自己必定要长大。人们两岁之后就会知道,两岁既是一个终点,又是一个起点。

他们家住在14号。在温迪出生之前,达林太太一直是家中的中心人物。她是一位漂亮且又令人喜爱的夫人,还有一颗浪漫的心,和一张甜蜜而又爱逗弄人的嘴。她那颗浪漫的心就如同来自神秘东方的小盒子一样,一个套一个,不论你打开多少个,里面总还有一个。她那甜蜜而爱逗弄人的嘴上,总有一个吻,虽然就在右边的嘴角上,但是温迪却永远无法得到。

达林先生是这样娶到她的:当她还是一个漂亮的小姑娘时,许多先生——那时不过是个小伙子,他们不约而同地都爱上了她,一齐跑到她家向她求婚。然而达林先生却独辟捷径,他雇了一辆车,抢先到达她家,于是就娶了他。达林先生虽然娶了她,但是没得到她心中最里层的那个盒子和嘴上的那一吻。他根本不知道那个盒子,至于那一吻,随着时间的推移,他也不再寻求了。

达林先生经常喜欢向温迪夸口,说她的妈妈不但十分爱他,而且还敬重他。达林先生具有渊博的知识,懂得股票和红利一类的事。他时常说股票涨了,股票跌了,他说得振振有词,头头是道,那神情令妇女们十分崇拜。

达林夫人结婚时,身穿洁白的婚纱。最初她把家庭账目理得清清楚楚,一丝不苟,哪怕一根小小的菜芽也不会漏掉。她认为记账十分快乐,好像做游戏一样。但后来渐渐地连大棵大棵的大菜花都写漏了,账本上画满了没有面容的小娃娃像。这些画像寄托着她对自己未来的小宝宝的希望。

第一个出生的是温迪,接着就是约翰,最后是迈克尔。温迪出生以后一两周,她的父母亲对能不能填饱这张要吃饭的小嘴有些忧虑。达林先生为他的女儿温迪感到骄傲,但他又是一个很实在的人,他坐在达林夫人的床沿上,握着她的手,一笔笔地为她细算抚养孩子需要的费用,而达林夫人怪可怜地看着他。达林先生他拿起一支铅笔和一张纸细细地算起来,假如达林夫人打断了他,他又从头开始。

“别打扰我!”他恳求地说:“我现在这里仅有一镑七先令,还有两先令六便士在办公室,我可以省下十先令办公室的咖啡钱,加在一起共两镑九先令六便士,再加上你的十八先令三便士,共有三镑九先令七便士,我的存折上还有五镑,总共有八镑九先令七便士——谁在那儿动?一八九七——小数点在七前面——别说了,我亲爱的——还有你借给别人的那一镑,——别吵,小宝宝——小数点进位,小宝宝——看,被你搅乱了——我刚才说是不是九九七?是的,我说的是九九七,问题是,我们能不能靠这九九七度过一年?”

“我们当然可以,乔治,”她说。她十分偏爱温迪,在他们两人中,达林的个性更强一些。

“别忘了腮腺炎” ,他似乎用威吓的口气道 ,接着又算了起来。“腮腺炎我算算要一镑 ,不过我敢肯定至少要三十先令 2 ——别说了——麻疹要一镑五 ,德国麻疹半个几尼总共二镑十五先令六便士 ,别摇手 ,——百日咳 ,说要十五先令。”他如此算下去 ,每次的得数都不相同。但是最后温迪总算通过了 ,腮腺炎减到十二先令六便士 ,两种麻疹作为一种处理。

约翰生下后也有同样的恐慌 ,迈克尔遇到了更大的困难 ,不过他们俩也都养活了 ,不久你就能看到 3 个孩子排成一队 ,由保姆陪伴着 ,去福尔萨姆小姐的幼儿园。

达林夫人对现状已十分满意 ,达林先生却喜欢与左邻右舍进行攀比 ,他也要请一位保姆。可是他们家很穷 ,孩子们喝牛奶的费用已够大了 ,为了减少开支 ,只好请一位叫作娜娜的纽芬兰大狗充当保姆。来达林家之前 ,娜娜一直没有固定的主人 ,它与达林一家人是在肯辛顿公园里认识的 ,它大部分时间都呆在公园里 ,常常把头伸到小儿推车里偷看 ,那些粗心大意、懒惰的保姆非常恨它 ,因为它老是跟着她们回家 ,向她们的主人揭发她们的疏懒。娜娜是一个出色的保姆 ,在给孩子洗澡时 ,它十分细心。夜晚无论什么时候 ,只要孩子们稍稍有一点哭声 ,它就立刻起来。狗舍设在小孩房里。娜娜有一种天才 ,知道什么时候咳嗽无关紧要 ,什么时候又必需及时诊治。它自始至终地坚信那些传统的治疗方法 ,比如大黄叶 ,但对那些微生物、细菌等一系列时髦的新玩艺儿不屑一顾。它很有礼貌地送孩子们去学校。孩子们规矩的时候 ,它一声不响地跟着他们走 ,假如孩子们乱蹦乱跳 ,它就让他们排成一队。每当约翰踢足球的日子 ,它从来不会忘记给他带球衣 ,如遇到下雨天 ,它嘴里总是叼着一把伞。福尔萨姆小姐的幼儿园有一间地下室 ,保姆一般都在那里等候。她们都坐在长凳子上 ,而娜娜则卧在地板上 ,这是它与别的保姆惟一的不同之处。保姆们以为娜娜的社会地位比她们更低贱 ,所以瞧不起它 ,其实娜娜还很看不起她们那 3 种无聊的样子。它不喜欢达林夫人的朋友到育儿房去参观 ,如果有人来参观 ,它便先解下迈克尔的围裙 ,给他穿上一件带蓝边的衣服 ,之后再帮温迪整理一下衣服 ,梳理好约翰的头发。

没有一个育儿房能管理得这么井井有条、整整齐齐 ,达林先生清楚地知道这些 ,可他有时仍担心 ,生怕邻居们取笑他。

他一直忧虑自己在城里的地位。

娜娜也使达林先生十分烦恼。他有时觉得娜娜不大佩服他。

“我知道它十分佩服你 ,乔治。”达林夫人对达林先生说。然后她又向孩子们示意 ,一定要特别敬重爸爸。接着他们跳起欢快的舞来 ,家中惟一的仆人莉莎偶尔也参与进来。穿着长裙子、戴着仆人帽子的莉莎看起来真像一个矮子 ,当初雇她时 ,她曾经发誓自己早已超过 10 岁了。孩子们跳得多快活呀 !最快活的是达林夫人 ,她跳得旋转如飞 ,疯狂得让你仅能见到她那一个吻 ,若是你扑向前去 ,就可以得到那个吻。在彼得出现之前 ,还从来没有一个家 ,比达林一家更为单纯 ,更为幸福。

达林夫人第一次听说彼得的名字 ,那是在她整理孩子们的心思的时候。但凡是好妈妈都有这样一种习惯 ,晚上等孩子熟睡之后 ,总要整理整理孩子的心思 ,把白天弄乱

了的东西重新整理好,为第二天早晨做好一切准备。假如你能醒来(当然你不可能),你就会见到你妈妈在做这些事。你会有趣地看到,她整理孩子的心思就如同整理抽屉一样。我想,你会看见你妈妈正跪在床边,愉快地慢慢地察看你心里的东西,她发现有些东西十分可爱,有些东西却不招人喜欢,她便将可爱的东西贴在脸上,把不招人喜欢的东西匆匆忙忙收藏起来。清晨,当你醒来,前一天晚上临睡时的各种顽皮和作恶的念头早已经被叠得很小很小,放在你心里的最底层,而上面则清清爽爽地铺满了美好的思想。

4 我不知道你们是不是看见过人的心思地图。若是你碰巧见到一幅孩子的心思地图,你就会看到这幅地图不仅杂乱无章,而且还永远旋转不停。图上很多铸齿形的线条,就像你的体温表格,很像一个岛。岛上有东一块西一块使人吃惊的颜色,海面上有珊瑚和轻快的帆船。岛上居住着些野蛮人,还有那荒凉的洞穴;岛上的土地神大多是裁缝,有河流穿过山洞,还有王子和他的六兄弟,一间快要倒塌的草屋,及一位弯鼻子的矮小的老太太。如果仅仅是这些,这张地图也并不难画。但是还有呢,第一天上学校,宗教,父亲,圆池,针线,杀人,绞刑,带间接宾语的动词,吃巧克力蛋糕的日子,穿背带裤,数数,自己给自己拔牙给3便士,等等。总之,所有都乱七八糟,因为没有什么东西静止不动。

我们就叫它“永无岛”吧,每个人的“永无岛”都不一样。

例如,约翰的“永无岛”里有一个湖,湖面上飞着许多红鹤,约翰用箭去射它们。小小年纪的迈克尔的“永无岛”,却是很多湖飞在一只红鹤上面。约翰住在翻倒在沙滩上的船里,迈克尔住在一个皮棚子里,温迪住在一间用树叶制成的屋子里。约翰没有朋友,而迈克尔在晚上有朋友,温迪的朋友却是一条被父亲抛弃的心爱的小狼。总的来说他们的“永无岛”都还有些相似,假如摆成一排,你会发现有的地方一模一样。在神奇的岸边,玩耍的孩子们永远是驾驶着他们的油布小艇。我们也到过那儿,现在仍可听到水浪拍岸的声音。

在所有令人愉快的岛屿中,永无岛是最舒适、最紧凑的,从一处奇遇到另一处奇遇都近在咫尺,密集得恰到好处。你白天用椅子及桌布在那里玩儿时,一点儿也不奇怪,在你睡着前的两分钟,它变得完全像真的一样。

达林夫人在孩子们的心灵里漫游时,偶尔会碰到她所不懂⁵的东西,最令她莫名其妙的是彼得这个名字。她不认识谁是彼得,但是在约翰和迈克尔的心灵里四处都有他,温迪的心也开始涂满他的名字。这个醒目的名字比别的字笔画更为粗大,达林夫人仔仔细细地看了看它,感到它有一副特别骄傲的样子。

“是的,他是有点骄傲,”温迪遗憾地承认。她妈妈一直在问她。

“他到底是谁,我的宝贝?”

“妈妈,你知道吧,他就是彼得·潘。”达林夫人开始并不知道,但是她回想起童年,便记起有一个彼得·潘,传说他和神仙住在一起。关于他有些奇怪的故事,例如说孩子们死了,他总要陪着他们走一段路,以免他们害怕。

她那时一直很相信这个传说,但现在她已结婚了,见识也增多了,所以十分怀疑是否真有这样一个人。

她对温迪说:“现在他应该长大了。”噢,没有,他还没有长大,”温迪十分有把握地告诉她:“他正好和我一样大。”她的意思是说,彼得的心和身体都与她一样大。

达林夫人和达林先生商讨过这事,达林先生只是微微一笑。

“听我的话,”他说:“一定是娜娜胡编乱造的,这正是一只狗具有的念头。别去管它,事情自然会过去的。”然而事情并没有过去。不久这个顽皮淘气的小男孩让达林夫人大吃一惊。

孩子们常对那些极其奇怪的经历不以为然。他们会在某件事情发生一星期后才说。比如,他们在林中遇到了死去的父亲,并与他一起玩了游戏。有一天早晨温迪漫不经心地偶然说起一件事,这件事听起来真让人不安,育儿室的地板上发现了几片树叶,孩子们睡觉时地板上并没有树叶,达林夫人觉得很奇怪,温迪笑眯眯地说:“我深信肯定又是那个彼得干的!”“你说的是什么意思,温迪?”

“他太淘气了,玩儿完以后地都不扫。”温迪叹了一口气说。她是一个爱干净的孩子。

于是她把事情照直告诉妈妈,她认为彼得有时候晚上来到育儿室,坐在床上她的脚那头,为她吹笛子。不幸的是,她从没醒过,所以她不晓得她是怎么知道这件事的,但是她就是知道。

“你胡说八道,我的宝贝,谁也不会不敲门就进房里来的。”我想他肯定是从窗子里进来的。”她说。

“我亲爱的,这是三层楼上啊。”树叶不就在窗子前吗,妈妈?”

确实不错,就是在距离窗很近的地方发现树叶的。

达林夫人不知道如何想才对,温迪说的一切都合情合理,你不能讲她一直在说梦话。

“我的孩子,”达林夫人说:“你为什么不早告诉我?”

“我忘了。”温迪轻描淡写地说。她忙于要去吃早饭。

温迪一定是在做梦。

但是,那里确实确实有树叶。达林夫人仔细检查了一番,是些仅有骨骼的树叶,但她肯定这不是英国的树叶子。她在地板上爬来爬去的用蜡烛照着来寻找生人的足迹。她拿火棍敲打着烟囱和墙。她从窗户前放下一根带子到地上,垂直高度达30英尺,连一个可以爬上来的水管子都没有。

毫无疑问,温迪肯定是在做梦。

但是温迪并没有做梦,第二夜就看出这一点,可以说孩子7们特别的经历是从这一夜开始的。

在我们所说的这天晚上,孩子们都上床睡觉了,碰巧娜娜不在育儿室,达林夫人帮孩子们洗完澡以后,又给他们唱歌,直到他们一个一个地放了她的手,溜入梦乡。

一切都显得那么安静,那么舒适,她不再为孩子们担心了,安静地坐在火旁缝衣服。

这件衣服是替迈克尔缝的,他生日那天要穿上这件衬衫。

暖融融的火,三盏忽明忽暗的灯,忽然,达林夫人手中的东西跌落在腿上,她的头垂了下来,啊,她睡着了。看看他们四人,温迪与迈克尔在那边,约翰在这边,达林夫人在火旁。应该还有第四盏点着的夜灯。

达林夫人睡着以后,便做了一个梦。她梦见“永无岛”近在咫尺,一个非常奇怪的孩子从那里冒了出来,她并不对这个男孩感到吃惊,因为她觉得从前在许多没有孩子的女人的脸上她好像看见过他似的。也许在许多妈妈的脸上也可以见到他。

但是在她的梦乡里,他揭开了蒙在“永无岛”上的那层薄膜,她看到温迪、约翰和迈克尔从那条裂缝向里面窥望。

这梦本来不过只是一件小小的事儿,但就在她做梦时,育儿室的窗子被吹开了,果然有一个男孩子从窗口跳落到地板上。

伴随而来的还有一团奇异的光,那团光并不比你的拳头大,它像一个活东西似的在房里乱飞,我想一定是这团光亮惊醒了达林夫人。

她大叫一声,跳了起来,看到这个男孩,不知为什么,达林夫人立刻就明白了他肯定就是彼得·潘。如果你或我或温迪在那儿,我们就会觉得,他的样子十分像达林夫人的那个吻。

他是一个很可爱的孩子,穿着用树叶和树枝做的衣服,但最令人感兴趣的是,他还有一口完好无缺的乳牙,他见达林夫人是8大人,便紧紧地咬住两排珍珠般的小牙。

第二章 影子达林夫人吓得尖叫了一声,随着这声喊叫,房门一下就开了,娜娜走了进来,它出去散步刚刚回来。看见房里发生的一切,它咆哮着朝那孩子扑过去,那男孩连忙轻轻地跳上窗口逃了出去。达林夫人又被吓得大叫一声,她担心那男孩,以为他一定摔死了,于是急急忙忙跑下楼,冲到街上去寻找那个男孩小小的尸体,但街上根本没有什么尸体。她抬头举望,一片茫茫黑夜,什么也看不到,只有一点光亮穿过夜空,她认为那是一颗流星。

她回到育儿室,只看见娜娜嘴里衔着什么东西,原来是那孩子的影子。孩子向窗外跳的时候,娜娜立即去关窗子,虽然没有抓住他,可是他的影子却被窗子关住了,并被娜娜扯了下来。

达林夫人仔仔细细地检查那个影子,但看来看去,觉得它十分普通,毫无异样。

娜娜有一个处理这个影子的最佳的方法。它把影子挂在窗外,意思是说:“他一定会回来取的,让我们把它挂在一个容易被取走而又不会惊吓到孩子们的地方吧。”不幸的是,达林夫人不愿意,她不想把这影子挂在窗外,因为这样做就像是在晒晾刚洗的衣服,降低了她家的品味。她想拿影子给达林先生看看,但达林先生正在忙于计算约翰和迈克尔买冬大衣所需要的钱,他将一条湿毛巾圈在头上,以保持头脑清醒。见到这种情形,达林夫人又不好意思去打扰他,知道他肯定会说:“这就是请狗做保姆

的后果。”她把影子卷起来，小心地放进一只抽屉里，等有适当的机会再告诉她的丈夫。

过了一星期，机会终于到了，那是永远难忘的星期五，当然是一个星期五。

“星期五我应该特别特别小心。”她以后时常对她丈夫说，这时候娜娜就站在她旁边，紧紧握着她的手。

“不，不，”达林先生总是说，“我应负全部责任。一切都是我乔治·达林干的。Mea Culpa, Mea Culpa（我之过也，我之过也）。”他曾经受过古典文学教育。

他们一夜接一夜地坐着，回想那个不幸的星期五，直到事情的每一个细节都被深深地刻在他们的脑海里。

“要是那天晚上我不去参加27号的宴会就好了。”达林夫人说。

“那天我假如不把我的药倒在娜娜的碗里就好了。”达林先生说。

“假如我假装爱喝那药该多好。”泪汪汪的娜娜表示。

“都怨我太爱参加宴会，乔治。”都怨我那倒霉的幽默天赋，亲爱的。”是我太将小事看得过于严重了，我亲爱的主人们。”于是他们一个接一个全都痛苦起来。娜娜想：“确实，确实，他们不应该请一只狗来当保姆。”达林先生不断地用手帕替娜娜擦眼泪。

“那个恶魔！”达林先生大叫起来，娜娜也跟着咆哮起来，但达林夫人从没责骂彼得，她的右嘴角上似乎有点什么东西不让她骂彼得。

他们坐在那空荡荡的育儿室，呆呆地回忆起那可怖的一晚，每一个微小的细节。那一晚如同平常的夜晚一样，十分平静，娜娜为迈克尔倒好了洗澡水，随后把他驮了过去。

“我不睡觉，”他大喊，好像一切都是他说了算，“我不，我不。娜娜，还不到6点钟呢。你呀，你呀，我再也不爱你了，娜娜。我告诉你我不愿洗澡，我不，我不！”这时候，达林夫人走了进来，穿着她的白色的夜礼服。她特别早早地就穿好礼服，因为温迪喜欢看妈妈穿夜礼服，达林夫人还戴上乔治送的项链及向温迪借来的手镯，温迪喜欢把她的手镯借给妈妈戴。

她看见两个较大的孩子正在玩游戏，他们俩假扮成自己的父母，表演温迪出生那天的情形，约翰正在说：“我十分高兴地告诉你，达林夫人，你现在正式是一个母亲了。”那声音和声调和达林先生讲的一模一样，就好像那天他真是这么说的样子。

温迪欢喜地跳着舞，摹仿达林夫人当时的样子。

之后约翰又出生了，他们表演得格外热闹，迈克尔洗完澡进来也要求生他，可是约翰残忍地说他们不想再生孩子了。

迈克尔差一点哭出来。“没人要我。”他说。穿夜礼服的那位太太见到这种情景，当然再也坐不住了。

“我要，”他说，“我正想再要第三个孩子。”男孩还是女孩？”迈克尔不放心地问。

“男孩。”……他们继续回忆。

“正在这时候，我就像一阵旋风似的冲了进去，是不是？”

11 达林先生嘲笑自己,他当时确实像一阵旋风似的。

达林先生也在为参加宴会穿礼服,一切都十分顺利,等到打领结时就出现了麻烦。说起来实在令人奇怪,达林先生虽然通晓股票和红利,却打不好领结。有时候他毫不费力就能把领结打得好好的,但在另外一些场合,他就很高傲。

现在正好是这种场合。达林先生冲进育儿室,手里抓着一个揉得乱七八糟的小领结。

“怎么啦,怎么回事,亲爱的父亲?”

“什么事!”他狂吼,他真是狂叫;“这个领结,总是弄不好。”他极其生气地说,“它一到我的脖子上就搞不好,在床杆上一下子就能弄好。可不是吗?我在床杆上一下就结好了20次,可一到脖子上,一次都不成!噢哟,我的小乖乖,你放过我吧!”他认为这样喊还没引起达林夫人的重视,便更加严重地说:“太太,我警告你,如果这领结不能很快地结好,我们今晚就不去赴宴了,假如我今晚不能去赴宴,以后我再也不用去上班了,今后我要是不再去上班,咱们俩就都会饿死,我们的孩子们就会丢到街上去,沿街乞讨。”达林夫人仍十分镇静。“亲爱的,我来帮你试试。”她说。

其实这正是他所盼望的。她用小小的手为他打起领结来,这时候孩子们站成一圈儿,看他们的命运将如何决定。有些男人或许并不欢喜夫人一下就轻而易举地把领结打好,达林先生并不这样。他随便对她说了一声“谢谢”,怒气立刻烟消云散了,又过了一会,他背着迈克尔在屋里跳起舞来。

“我们当时真是闹得太凶了!”达林夫人现在回忆起来说。

“那是我们最后一次闹着玩!”达林先生叹息。

“啊,乔治,你还记得吗?迈克尔忽然对我说;‘妈妈,12 你是怎么认识我的?’”“我记得的!”他们是多么可爱,是不是,乔治?”

“他们是我们的,我们的!可是现在他们却走了。”娜娜进来后,他们不再闹了,不幸的是达林先生和娜娜撞在一起了,狗毛沾满了他的这条新裤子。他还是头一次穿带有背带的裤子,所以他用牙齿紧紧地咬着嘴巴,以免哭出来。当然达林夫人会帮他刷掉狗毛,但他还是说起用狗当保姆的错误。

“乔治,娜娜是个宝贝。”确实,然而我有时候心里不安,觉得它好像把孩子们当小狗带。“不,亲爱的,确切地说它知道他们是有灵魂的。”我怀疑,“达林先生沉思说;‘我怀疑。’”他的妻子认为这可是一个机会,可以就此告诉他那个孩子的事。开始他对这事一笑了之,但是当她拿出影子给他看时,他才慢慢地沉思起来。“我根本不认识这个人,”他仔细地察看着说;“但是他确实像个坏蛋。”你记得吧,“达林先生说,“当娜娜带着迈克尔的药进来时,我们正在讨论这事儿。娜娜,你今后别再用嘴衔着药瓶。

这一切都是我的错。”他虽然是一个坚强的男子汉,但是对于吃药还是有点儿害怕。如果说他有一个弱点的话,那便是他总以为自己吃药很勇敢,因此当迈克尔躲避娜娜嘴里的药匙时,他便责骂道:“迈克尔,拿出男子汉的勇气来。”我不要,我不嘛

！”迈克尔顽皮地大叫。达林夫人拿着一块朱古力走出来送给他，达林先生却以为这样意味着意志不坚定。“夫人，不要溺爱他。”他在她后边大声说：“迈克尔，我像你这么大年纪时，吃起药来一点也不噁。我总说：‘谢谢你们，亲爱的父母们，叫我吃药是为了我好。’”他的确认为这一切都是事实，现在穿着睡衣的温迪也相信这些，她鼓励迈克尔道：“爸爸，你常吃的那种药，比这难吃得多了，是吗？”

“确实难吃多了，”达林先生勇敢地说：“迈克尔，如果那药瓶不是被我丢了的话，我一定会给你做个榜样，吃给你看。”其实，他并未把药瓶扔了，而是趁深夜悄悄地爬到衣柜顶上把药瓶藏了起来。可是他万万没想到，药瓶被忠实的女仆莉莎找到了，并把它放回到洗脸盆架上。

“爸爸，我知道药瓶在哪儿，”温迪立刻大声喊道，她总是喜欢帮忙：“我去拿。”他还没来得及拦住她，温迪早就跑去了。他一下子不知怎么的就泄了气。

“约翰，”他战战兢兢地道：“那药是最难吃的东西，又粘又甜，令人作呕。”一吞就没事了，爸爸。”约翰得意地说。这时候，温迪拿着一玻璃杯的药水，冲了进来。

“我是尽全力跑着来的。”她喘着气说。

“你真是太快了！”她爸爸用带着报复的口气，委婉地讽刺她说：“迈克尔，你先吃。”爸爸先喝。”迈克尔说，他生性多疑。

“我会作呕，你知道吗？”达林先生吓唬他说。

“吃吧，爸爸。”约翰说。

“你别说话，约翰。”他父亲严肃地说。

14 温迪莫名其妙。“我以为你很容易就可以吃下去，爸爸。”问题不在这儿，”达林先生回答说：“问题是我杯子里的药要比迈克尔勺子里的多一些。”他骄傲的心几乎要迸裂了：“这太不公平，我即便只剩最后一口气，我还会说，这太不公平。”爸爸，我正等着哩！”迈克尔冷冰冰地说。

“你倒说得好，你等着，我也等着哩。”爸爸是一个没骨气的懦夫。”“你也是一个没骨气的懦夫。”我不怕。”我也不怕。”那么你吃呀。”那么你吃。”温迪想出了一个绝妙的办法。“为什么不能两个人同时吃呢？”“当然可以，”达林先生说：“你准备好了吗，迈克尔？”

温迪数着：“一、二、三！”迈克尔吃下了他的药，而达林先生则将自己的药藏在了背后。

迈克尔气愤得大叫起来，温迪也喊道：“啊，爸爸！”“啊，爸爸”是什么意思？”达林先生说：“别叫啦，迈克尔。我确实想吃下去，但是我——我没有吃到。”三个孩子用一种吓人的眼光望着他。“你们听我说，”娜娜刚一走进浴室里，达林先生就对孩子们说道：“我刚想起一个绝妙的玩笑。我把我的药水倒在娜娜的碗里，她会把它当做牛奶喝下去。”药的颜色与牛奶一样，孩子们又不具有他们爸爸那种幽默感，所以他们只能用责备的眼光看着他把药倒在娜娜的碗里。“太好玩啦！”达林先生含糊含糊地说。达林夫人与娜娜回来以后，他们谁也没敢把事情的真相讲出来。

“娜娜,我亲爱的好狗,”他亲热地拍打着它说;“我把一点牛奶倒在你碗里,娜娜。”娜娜高兴地摇了摇尾巴,跑过去舐着把药全喝光了。接着,它瞪着眼睛狠狠地看了达林先生一眼,那眼神不无愤怒。达林先生看到又大又圆的眼泪从它眼里滴下来,感到真有点儿对不起这只忠厚的狗。娜娜默默地忍受着,爬进了狗舍。

达林先生觉得羞愧难当,但是他并没让步。在可怕的寂静中,达林太太闻了闻那个碗。“啊,乔治,”她立即喊道;“这是你的药啊!”“这不过是一个小小的玩笑。”他也大声地说。她抚慰着她的孩子,温迪可怜地搂着娜娜。

“太好啦!”他痛苦地说;“我在家里辛辛苦苦,就是为了让你们来取笑我。”温迪仍搂着娜娜。“对啦!”达林先生大声喊道;“去疼爱她吧!没有人疼爱我。没有!我仅仅只是给你们挣钱,我为什么要被疼爱呢——为什么,为什么,为什么!”“乔治”,达林夫人请求他;“别这样大声,仆人们会听到的。”不知为什么他们老是把莉莎叫做仆人们。

“让他们听到吧!”他满不在乎地回答说;“让全世界的人都来听吧。我再也无法容忍让那只狗在育儿室做主人了,一刻也无法容忍。”孩子们哭了,娜娜跑来向他求情,但是他挥了挥手让她快回去。这时,他又觉得自己是一个顶天立地的男子汉了。“没用,没用,”他叫道;“你应该呆在院子里,你现在赶紧到院16子里去,我会把你拴起来。”“乔治,乔治。”达林夫人小声地说;“别忘了我告诉你那男孩的事。”达林先生不听,他决心要看看究竟谁是这家里的主人,当命令不能把娜娜唤出狗舍的时候,他使用甜言蜜语引诱她出来,之后粗暴地捉住它,强行把它从育儿室里拖出去。虽然他觉得这样做十分惭愧,但他还是这样做了,因为他生性太注重感情了,一心想得到孩子们的敬重。娜娜被拴在院子里,可怜的父亲走到过道里,双手捂住眼睛,坐在那里。

这时候,达林太太在异常的宁静中,把孩子们都哄上床睡觉,并点燃了夜灯。孩子们都能听见娜娜的吠声,约翰呜咽着说:“都是因为爸爸把它拴在院里了。”而温迪知道得更多些。

“这不是娜娜不高兴的吠声,”她说;“这是她感觉到危险的吠声。”“危险!”“你能肯定吗,温迪?”

“肯定。”达林太太害怕得直发抖,她走到窗子前,窗子被锁得严严实实。她向窗外望去,只看见颗颗繁星洒满了夜空。密密麻麻的星星都紧紧地围绕在房子周围,好像好奇地等待这里将要发生什么事,可惜她没有注意到这一点,也没注意到有一两颗小星星在向她挤眼睛。但是,一种莫名其妙的恐惧抓住了她的心,她喊道:“唉,我真不愿意今晚去参加宴会!”就连已经半睡的迈克尔,也知道妈妈不放心,他问道:“妈妈,点上夜灯之后,还会有什么东西能来伤害我们吗?”

“不会,好宝宝,”妈妈说;“夜灯就是妈妈留下的眼睛,它能守卫着孩子们。”¹⁷她走到孩子们的一张张床前,为他们唱着迷人的摇篮曲,小迈克尔伸出两只小胳膊亲热地搂住妈妈。“妈妈,”他说;“我喜欢你。”这是很久以来她听见他所说的最后一句话。

距 27 号仅仅几码 ,不过下了一点点小雪 ,达林夫妇机灵地挑着路走 ,生怕弄脏了鞋子。街上仅有他们两个人了 ,满天的星辰都在窥望着他们。颗颗星星都是美丽的 ,但是它们却不能积极地参与任何事情 ,永远只能冷眼旁观着一切。这是对它们的一种惩罚 ,因为很久以前它们做过错事 ,至于是什么错事 ,由于时间太久 ,现在没有一颗星星知道。所以年纪老的星星都变得目光呆滞 ,并且沉默寡言(星光闪烁就是星星的语言)。

年幼的星星感到惊讶。它们与彼得并不具有真正的友谊 ,因为彼得总喜欢搞恶作剧 ,时常悄悄地溜到它们背后 ,想吹灭它们。

可它们也十分喜欢闹着玩儿 ,所以今夜都站在彼得一边 ,急于想把大人们支开。达林先生和太太刚一走进 27 号 ,关上门以后 ,天空中就立刻骚动起来 ,银河众星中一颗最小的星星大声叫道 :“现在开始吧 ,彼得 !”第三章 快走吧 ,走吧 !达林先生和太太刚离开家的时候 ,三个孩子床边的夜灯仍十分明亮。这是三盏十分好的小夜灯 ,人们一心希望这几盏灯都醒着见到彼得。然而 ,过了一会儿 ,温迪床边的那盏灯眨了眨眼睛 ,打了一个呵欠 ,其余那两盏灯也跟着打起呵欠来。它们还没来得及闭上嘴 ,三盏灯就全都熄灭了。

这时候 ,房子里出现了另一个光亮 ,比那夜灯亮 1000 倍 ,说时迟 ,那时快 ,就在我们说话的一瞬间 ,这光亮已经把房间里所有的抽屉都寻找遍了。它在寻找彼得的影子 ,它搜遍了每个衣柜 ,甚至把每个衣口袋都翻了过来。其实这并不是一个光亮 ,因为她迅速地飞来飞去 ,所以看上去好像是一道光亮似的 ,在她停住的那一秒 ,你就可以看出她原来是一位小仙女 ,虽然这个小仙女没有你的手掌长 ,不过她还在不断地生长。她名字叫叮当铃 ,那又短又窄用干树叶做的衣服 ,恰到好处地把她优美的身材体现出来 ,只是她稍微有一点儿胖。

小仙女刚刚走进屋里 ,窗户便被那颗小星的喘气吹开了 ,彼得进来了。他带着叮当铃走了一段路 ,手上沾有不少的仙粉。

“叮当铃” ,彼得看清孩子们都在熟睡 ,轻轻地说 :“叮当铃 ,你在哪儿 ?”这时候叮当铃正在一个瓶子里 ,她特别喜欢这地方 ,以前她从未在瓶子里呆过。

“啊 ,快从瓶子里出来 ,告诉我 ,他们把我的影子藏在哪儿了 ?”

十分可爱的叮当铃 ,像是金铃一般 ,回答了他的问题。这是仙女的语言。普通的孩子们是永远听不见的 ,即使你们听到了 ,也不知道她说的什么。

叮当铃告诉彼得 ,影子就在那只大箱子里。她是说那个有抽屉的柜子 ,于是彼得跳到抽屉里边 ,把里面的东西都撒在地板上 ,就像是国王把半便士扔向欢呼的人群一般。一会儿 ,他就找到了影子 ,他高兴得不得了 ,竟然忘记了他把叮当铃关在了抽屉里。

他可能有点儿思想 ,他想他的影子和自己相互一接近 ,就会像水滴一样溶和在一起 ,然而他吃惊地发现 ,事实并没有像 19 他想象的那样。他试图用浴室里的肥皂来解决问题 ,但也失败了。彼得打了一个冷战 ,坐在地板上痛哭了起来。

他的哭声惊醒了温迪，她从床上坐了起来，看着地板上坐着一个陌生人在哭，毫不惊讶，只感到好玩和有趣。

“孩子，”她客气地说，“你为什么哭？”

彼得也显得很懂礼貌，他曾在仙女的盛会上学到了一些主要的礼节。他站起来向温迪优美地鞠了一躬。温迪非常高兴，在床上也很优美地给他回鞠了一躬。

“你的名字叫什么？”他问道。

“温迪·莫伊拉·安吉拉·达林，”她颇有点得意地回答，“你叫什么？”

“彼得·潘。”她早已经料到他肯定就是彼得，但这个名字似乎看起来太短了。”

“就只这个吗？”

“是。”他很严厉地答道。他还是第一次感觉这名字太短。

“我替你感到惋惜。”温迪·莫伊拉·安吉尔说。

“没关系。”彼得说。

温迪问他住在什么地方。

“第二个右拐弯，”彼得说，“之后笔直走，一直走到清晨为止。”“好一个可笑的住址！”彼得有点儿丧气。他第一次感觉到这也许是一个可笑的住址。

“不，不可笑。”他说。

“我的意思是，”温迪想起她自己是主人，于是亲切地说，“与你通信，地址也是这样写吗？”

20 彼得希望她最好别提写信。

“我收不到任何信。”彼得轻蔑地说道。

“但你妈妈要收到信的吧？”

“我没有妈妈。”他说。他不但没有妈妈，而且根本没想过要有一个妈妈。他认为人们把妈妈看得太神圣了。这时温迪觉得自己正遇到了一出悲剧。

“啊，彼得，怪不得你在那里哭。”她说，然后跳下床，跑到他身旁。

“我哭的不是妈妈，”他十分气愤地说，“我哭是因为我粘不上我的影子。况且，我并没有哭。”“影子掉下来了么？”

“是的。”温迪看到了地板上的影子，被拖得很脏，她为彼得感到难过。“真糟！”她说，但当她看到他试图用肥皂把影子粘进去时，又觉得很好笑。真像一个幼稚的孩子！庆幸的是，她一下子就知道了应该怎样去做。“肯定是要缝起来。”她用带有一点保护人的口气说道。

“什么叫做缝？”他问。

“你真是蠢得可怕！”“我才不蠢！”温迪很喜欢彼得这傻里傻气的样子。“我的小人儿，我来给你缝上。”她说，虽然他和她一样的高。她拿出针线盒，把影子缝到彼得的脚上。

“痛是要有一点点痛的。”她警告他说。

“啊，我不哭。”彼得说，他认为自己一生从来没有哭过。

他真的咬住了牙,没有哭。不一会儿,影子就被缝好了,只是有一点点皱痕。

21 “也许我应该把它好好熨一熨。”温迪沉思地说,可彼得就像男孩一样,一点儿也不注重外表,喜欢在房子里乱跑乱跳。

他早已把温迪赐于他的快乐忘记了。他认为是他自己把影子粘上去的。“我多么聪明啊!”他高兴得大喊起来;“啊,我多么能干呀。”如果说彼得的这种骄傲自大正是他的可爱之处,固然有些勉强,但是说实在的,生活中还从来没有出现过这样一个傲慢的孩子。

当时温迪很惊讶。“你这个傲慢的家伙,”她尖刻地讽刺他说;“当然我什么也没做!”不过你还是帮了一点儿忙。”彼得随随便便地说,继续在那儿蹦蹦跳跳。

“一点儿?”她傲慢地反问说;“如果我没有什么用处,我应该可以走了。”她神气活现地跳上床,用毯子蒙住脸。

彼得装作要走开的样子,想要让温迪抬头看他,结果没成功。于是他坐到床头用脚轻轻的踢她。“温迪,”他说;“你别走。温迪,我一高兴起来,就实在禁不住要自夸几句。”她仍没抬起头,虽然她用心在听。“温迪”,他接着说,他说话的语调使任何女孩都无法抗拒;“温迪,一个女孩子比20个男孩都有用得多。”温迪浑身上下每一个地方都充满着女人味,虽然她只有几寸高,听了彼得的话她便从床毯里伸出头来向外偷看。

“你真是这样认为的吗,彼得?”

“是,真的。”我认为你太可爱了,”她说;“我要起来。”于是她与彼得一起坐在床边上。她还说假如愿意,她将给他一个吻,可彼得没有听懂她的意思,期待地伸出了他的手。

22 “你一定知道什么叫做亲吻吧?”她吃惊地问。

“你给我一个吻,我就会知道,”他局促地回答。为了不伤害他的感情,温迪给了他一个顶针。

“现在,”他说;“我可以给你一个吻吗?”她很拘谨地回答说:“假如你愿意。”她把她的脸向他凑过去,显得十分温顺,但彼得仅仅把一颗纽扣放在她的手里,于是她又慢慢地把脸退回原处,她很愉快地说要把他的这个吻挂在项链上,戴在脖子上。于是,她将纽扣挂在项链上,后来这个东西救了她一命。人们彼此介绍过以后,习惯于相互询问年龄,做事一贯正确的温迪也这样做了,她问彼得多大年纪。彼得觉得这不是一个愉快的问题。

“我不知道,”他不安地回答说;“但是我很年轻。”他确实不知道,不仅仅是猜测。接着他胡乱地说;“温迪,我出生的那一天就逃跑了。”温迪十分惊讶,但也觉得十分有趣,于是她用那迷人的待客的礼貌,碰了碰夜礼服,以示意彼得能够与她坐近些。

“我听到我的父母谈论,”他低声地解释;“说我将来长大后要变成一个什么样的人。”说到这里,他非常激动不安。

“我永远也不想成为一个长大的人,”他气愤地说;“我永远想做一个小孩子,永

远玩耍。于是我就跑到肯辛顿公园，陪着仙人們一起住了很久很久。”温迪十分羡慕地望了望彼得，他不仅出逃，还结识了仙人們。温迪一直过着一种普通的家庭生活，听说彼得和仙人們结识，感到很有趣。她提出很多很多关于仙人們的问题，使彼得很奇怪，因为对于他来说，仙人們是相当讨厌的，常常妨碍他，有时候他还不得不躲避她们。但是总的来说他还是喜欢她们的。²³于是他告诉了温迪仙人們的来历。

“温迪，你瞧，当第一个婴儿发出第一声笑时，那笑声便破碎成一个块，所有一块块的笑声就到处欢蹦乱跳，这就是小仙女的来历。”这些话真无聊，但老是呆在家里的温迪却喜欢听。

“因此”，他继续温柔地说：“每一个男孩和女孩，都应该有一个小仙子。”应该吗？真的会有么？”

“不会？你瞧瞧，现在孩子懂得这么多事儿，他们很快便不相信神仙了，每当有一个孩子说：‘我不相信神仙’，就会有一个小仙子在什么地方掉下摔死。”彼得觉得他们谈论小仙子已经很多了，又想起叮当铃一直在那里没吭声。“我不知道她到哪里去了。”他一边说，一边站起喊叮当铃的名字。温迪的心突然惊慌得猛跳起来。

“彼得，”她一把抱住他大叫：“你不是说这屋里有一个小仙子吗？”

“她刚才就在这儿，”他有点儿不耐烦地说：“你难道没听到她的声音吗？”他们俩都静静地听着。

“我只听到一种声音，”温迪说：“像铃声一样叮当叮当的响。”那么，这就是叮当铃，铃声就是小仙所说的话。我好像也听见了。”声音是从抽屉里发出来的，彼得高兴得满脸笑容。没有人能像彼得那样笑得那样开心，他那格格的笑声是最可爱的。他还保存着他的第一声笑。

“温迪，”他高兴地低声说：“我一定把她关在那个抽屉里了！”²⁴彼得把可怜的叮当铃从抽屉里放了出来，她在育儿室里到处乱飞，怒气冲冲地大声怪叫。“你不该这样。”彼得说：“当然，我应该道歉，但我怎么能知道你在抽屉里呢？”

温迪没有听他说话。“啊，彼得，”她说：“假如她能停下来，让我看看就好了！”他说：“她们难得停住。”就在这时温迪突然看到那个浪漫的小仙子落在一座杜鹃钟上。“啊，太可爱了！”她叫，虽然叮当铃脸上仍是一副生气的样子。

“叮当铃，”彼得亲切地说：“这位姑娘说她希望你做她的小仙女。”叮当铃无礼地问道：“她说什么，彼得？”

彼得只好把叮当铃的话翻译给温迪听。“她十分不礼貌。

她说你是一个非常丑非常丑的大女孩，她说她是我的小仙女。”彼得和叮当铃争辩，“你知道，你不可能是我的小仙女，因为我是一位男人，你是一个女人。”叮当铃生气地说：“你这个蠢物！”就逃到浴室里去了。

“她是一个十分普通的仙女，”彼得抱歉地解释：“她的名字叫叮当铃，因为她是补锅补壶的。”这时，他们两人一起坐在一张扶手椅上，温迪又向彼得提了许多问题。

“你现在是不是住在肯辛顿公园里。”“我有时候还住在那儿。”“那你现在大部分

时间住在哪儿呢？”

“和那些遗失的男孩子住在一起。”他们是谁呢？”

“他们是当保姆到处张望时，从儿童小推车里滚出来的孩子。如果七天之内没有人来认领，他们就被运送到永无岛去支付费用。我是队长。”那一定十分有趣啊！”

“是的，”狡诈的彼得说；“但是我们相当寂寞。你知道吧，我们没有女孩子作伴。”那些孩子里没有女孩子吗？”

“没有，你知道，女孩子们太聪明了，不会从她们的小推车里滚出来。”温迪听了这一番话，心里甜蜜蜜的。“我觉得，”她说；“你谈起女孩子来，真是非常的令人喜爱；那个约翰却瞧不起我们。”彼得站起来，一脚把约翰连同床毯一起踢到床下，以此来作为答复。温迪觉得头一次见面便这样，似乎太莽撞了一点，便严厉地告诉彼得在她的屋里他并不是队长。约翰一直安稳地睡在地板上，她就让他睡在那儿。“我知道你本是好意，”她后悔地说；“你可以给我一个吻。”这时候她又忘了彼得是不懂得什么叫吻的。“我想你想要将它收回吧。”他略为悲痛地说，要还给温迪那个顶针。

“啊，”温柔的温迪说；“我说的不是吻，我是说一只顶针。”什么叫顶针？”

“就像这样。”她吻了他。

“真有趣！”彼得庄重地说；“现在我也给你一个顶针好吗？”“假如你愿意做。”温迪说，这次她一直把头挺得直直的。

彼得给了温迪一顶针，几乎就在这同时温迪尖叫起来。

“怎么了？温迪？”

26 “好像有什么人在扯住我的头发。”那一定是叮当铃，以前我还从来不知道她会这样调皮捣蛋呢。”叮当铃果然又满屋子乱飞起来，还说了一些不中听的话。

“温迪，她说当每次我给你一只‘顶针’时，她将会对你做这些。”那是为什么呢？”

“为什么，叮当铃？”

叮当铃又说：“你这个笨蛋！”彼得仍不明白这是为什么，但是温迪明白了。彼得告诉温迪，他来到育儿室的窗口，不是为了看她，而是为了听故事，听了这话温迪有点儿失望。

“你清楚，我不知道什么故事。那些遗失的孩子们更没有一人会讲故事。”真是太糟糕了。”温迪说。

“你知道吗，”彼得问；“燕子为什么会在房檐上筑巢？就为听到更多的故事。啊，温迪，那天你母亲给你讲了一个美丽动人的故事。”哪一个故事？”

“那个王子找不到那位穿玻璃鞋的姑娘。”彼得，”温迪高兴地说；“那就是灰姑娘的故事，王子找到她了，之后他们永远快乐地住在一起。”彼得高兴得从坐着的地板上站了起来，急匆匆地跑到了窗前。“你要到哪儿去？”她担心地问。

“去告诉那些男孩子。”别去，彼得，”她恳求说；“我知道很多很多故事。”她确实实是这么说的，不可否认她首先是想要引诱彼得。

彼得退了回去，眼睛里露出渴求的神情，这本可以吓唬一下温迪，但是她并没

有害怕。

“啊，我会把许多故事讲给那些男孩子听！”她大声喊道。

这时，彼得一把抓住她，一个劲地往窗口拉。

“放开我！”她命令他道。

“温迪，你跟我来吧，讲给那些男孩听。”虽然她很高兴被邀请，但是她还是说：“啊，亲爱的，我不能去。想想妈妈！况且，我不会飞呀。”我教你。”啊，飞起来该多有趣呀！”我教你怎样跳上风的背，那么我们就可以一起走了。”啊！”她激动得喊道。

“温迪，温迪，你无聊地躺在床上睡觉多没意思呀，你完全可以随我一起飞来飞去，与繁星说说笑笑。”啊！”而且，温迪，还有美人鱼哩。”美人鱼！有尾巴吗？”

“这么老长老长的尾巴。”啊！”温迪叫喊起来：“快看美人鱼去！”彼得变得越来越狡猾了。“温迪，”他说：“我们都会非常非常尊敬你。”她正在痛苦地扭动她的身体，好像极力想停留在育儿室的地板上似的。

但他一点也不可怜她。

“温迪，”狡黠的彼得说：“夜里你能帮我们盖好被子，使我们安睡。”啊！”我们还从来没有在夜里这么安睡过。”28“啊！”她向他伸出了两臂。

“你还可以给我们补衣服，为我们缝衣袋。我们谁都没有衣袋。”温迪怎么能抗拒这种诱惑呢。“当然，这真是太吸引人了！”她喊道：“彼得，你也愿教约翰和迈克尔飞吗？”

“假如你愿意。”他毫不在乎地说。于是她连忙跑到约翰和迈克尔身边，使劲摇醒他们。“快醒醒，”她喊：“彼得·潘来了，他要教我们飞了。”约翰揉了揉眼睛。“那我就起来，”他说。其实，他早已经在地板上了。“喂，”他说：“我已经起来了！”迈克尔这时候也起来了，敏捷得像一把六刃一锯的刀，彼得忽然做了个手势，叫他们别作声。他们的脸上立即显露出孩子们那种乖巧的样子，显示出他们正在倾听来自大人世界的声音。大家全都屏住呼吸，一点儿声音都没有。一切都相安无事。

不，等等！一切都弄错了！娜娜一晚上都在吠个不停，现在刚刚静下来。他们听见的是它的沉默。

“灭灯！藏起来！快！”约翰喊道，在整个冒险行动中仅这一次是由他发号施令。所以当莉莎牵着娜娜进来时，育儿室看起来仍是原来的样子，很黑很黑，你们保证能听到三个淘气的小主人睡觉时发出的天使般的呼吸声。其实，他们是躲在窗帘后面故意装出来的。

这时莉莎心里有点儿不高兴，因为她正在厨房里做圣诞节布丁，为了娜娜莫名其妙的疑虑，她不得不放下布丁，走出来看看，脸上还粘着一粒葡萄干。她想得到一点儿安静的最好办法，就是带娜娜到育儿室房里去看一看。

“瞧，你这多心的畜牲，”莉莎说，她毫不顾及娜娜的面子。“他们都很安全，是不是？小天使们个个都在床上睡得正香呢。你听他们的轻柔的呼吸声。”迈克尔见装睡成功了，便更加大声呼吸起来，还差一点儿被识破。娜娜能辨别出呼吸声的真伪，所